

莎士比亚

William Shakespeare

外国文学名家
名作鉴赏辞典系列



(1564—1616) 英国剧作家、诗人。生于商人家庭。当过剧场杂差、演员、编剧等，为文艺复兴时期最有代表性的作家之一。现存剧本 37 部，长诗 2 首，十四行诗 154 首。主要剧作有喜剧《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、历史剧《理查三世》、《亨利四世》和悲剧《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》等。以人文主义观点，反映了英国封建制度解体、资本主义兴起时期的社会矛盾，刻画了以新兴资产阶级为主的多种人物形象，表达了人文主义者的政治要求和生活理想，剧作人物性格鲜明，情节生动丰富，语言精练而富于表现力，对欧洲文学和戏剧的发展有重大影响。

莎士比亚作品

鉴赏辞典



上海辞书出版社

Shakespeare

外国文学名家
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

莎士比亚作品
鉴赏辞典

William Shakespeare

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚作品鉴赏辞典 / 上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编. —上海: 上海辞书出版社, 2014. 8

(外国文学名家名作鉴赏辞典系列)

ISBN 978-7-5326-4220-5

I. ①莎… II. ①上… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616)—文学欣赏—词典 IV. ①I561.063-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 140010 号

莎士比亚作品鉴赏辞典

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编

责任编辑/杨 凯 助理编辑/辛 琪 技术编辑/顾 晴

装帧设计/姜 明 责任校对/郑浩珺

上海世纪出版股份有限公司

辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路 457 号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海信老印刷厂印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 7 字数 180 000

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4220-5/I·243

定价: 26.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-39907735

戏剧

- 9 理查三世
27 罗蜜欧与朱丽叶
47 仲夏夜之梦
64 威尼斯商人
81 哈姆雷特
104 奥瑟罗
123 李尔王
142 麦克白
161 雅典的泰门
177 暴风雨

诗歌

- 195 我怎么能够把你来比作夏天？

- 197 当我受尽命运和人们的白眼
199 像波浪滔滔不息地滚向沙滩
201 厌了这一切，我向安息的死疾呼
205 在我身上你或许会看见秋天
207 我绝不承认两颗真心的结合
208 我情妇的眼睛一点不像太阳
210 春之歌
212 啊，我的姑娘
214 不用再怕骄阳晒蒸
217 当水仙花初放它的娇黄

附录

- 221 莎士比亚生平与创作年表

外国文学名家
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

莎士比亚作品
鉴赏辞典

William Shakespeare

上海辞书出版社

前 言

莎士比亚是英国文学史乃至世界文学史上的一位巨匠。1564年，莎士比亚诞生于英国斯特拉福镇。幼年的莎士比亚进入当地的文法学校学习，掌握了拉丁文和写作的基本技巧。当时一些伦敦的剧团经常来到镇上演出，这是莎士比亚与戏剧的最初接触。在二十几岁的时候，莎士比亚前往伦敦闯荡，最初在剧团里打杂、“跑龙套”，渐渐参与一些导演和剧本改编工作。不久之后，他开始独立的戏剧创作，很快便在伦敦剧坛崭露头角，甚至遭到当时风头正盛的“大学才子派”作家的妒忌与攻击。1594年，莎士比亚成为受到皇室庇护的宫内大臣剧团一员，他的作品不仅随剧团在各地巡演，更经常在宫中演出，使他在戏剧界的影响力进一步提高。除了剧本创作，他还身兼导演和剧团股东，有时也亲自登台演出。大约在1611年，莎士比亚回到斯特拉福，并在家乡完成了他最后的几部作品。1616年4月23日，一代文豪在故里阖然长逝。在他去世7年之后，剧团的好友收集整理了他的作品，出版了后世被称作“第一对开本”的莎士比亚戏剧集。

莎士比亚一共留下了37部戏剧作品。早期(1590—1600)的创作以历史剧和喜剧为主。当时正是英国处于经济繁荣、国势强盛的年代，爱国热情高涨，反映英国历史题材的戏剧也因此大受欢迎。除了《亨利八世》外，莎士比亚的历史剧都创作于这个时期，反映了英法百年战争、玫瑰战争等著名历史事件。在这一时期莎士比亚还创作了大量的喜剧作品，如《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》等。莎士比亚的创作中期(1601—1608)又被称为“悲剧时期”，他的11部悲剧作品包括著名的“四大悲剧”(《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》)都是在这一时期完成。此时英国社会矛盾加剧，剧作风格也由前期的高昂明快渐转沉郁，并加强了对现实的揭露与批判。晚期(1609—1612)

的创作当以传奇剧为代表,包括《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》。在这些剧作中,莎士比亚以梦幻的方式展现理想,人物形象和情节的发展也都富于传奇色彩。

除了创作戏剧作品,莎士比亚也是一位杰出的诗人。从1590年至1598年,莎士比亚创作了154首十四行诗,前126首歌颂与一位贵族青年朋友的友谊,第127首到第152首则献给一位肤色黝黑的女郎,诗歌中又蕴含着莎士比亚对社会、艺术、人生的感悟与思索。每首诗自成独立的诗篇,构思奇特,韵律优美,特别是最后两行时见奇语警句。此外,莎士比亚早年还创作有两首长篇叙事诗《维纳斯和阿多尼斯》和《鲁克丽斯受辱记》,在戏剧中穿插的诗歌也不乏佳作。

莎士比亚对后世的戏剧创作有着深远的影响。他不受“三一律”的束缚,突破喜剧、悲剧的界限,以富有诗意和哲理的语言,深刻地描绘英国社会生活的景象。莎士比亚笔下塑造了无数生动鲜活的人物形象,其中如哈姆雷特、罗蜜欧与朱丽叶、吝啬鬼夏洛克、小人物福斯塔夫等,已经为人们耳熟能详。“生存还是毁灭”等经典台词也广为传诵,甚至融入人们的日常生活语言。他的作品被翻译成多种文字,至今仍在全球各国上演,并被改编为电影、电视剧等多种艺术样式。

本书是本社外国文学名家名作鉴赏辞典系列之一,精选莎士比亚戏剧10部和诗歌11首(其中长篇作品为选段),采用朱生豪、梁宗岱等名家译本(为保留译本原貌,人名、地名等译名不做统一),另请研究名家为每篇作品撰写鉴赏文章,有助于作者更好地领会莎士比亚作品的独特魅力。书后附有《莎士比亚生平与创作年表》,供读者参考。不当之处,尚祈指正。

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心

2014年6月

戏剧

- 9 理查三世
27 罗蜜欧与朱丽叶
47 仲夏夜之梦
64 威尼斯商人
81 哈姆雷特
104 奥瑟罗
123 李尔王
142 麦克白
161 雅典的泰门
177 暴风雨

诗歌

- 195 我怎么能够把你来比作夏天?

- 197 当我受尽命运和人们的白眼
199 像波浪滔滔不息地滚向沙滩
201 厌了这一切,我向安息的死疾呼
205 在我身上你或许会看见秋天
207 我绝不承认两颗真心的结合
208 我情妇的眼睛一点不像太阳
210 春之歌
212 啊,我的姑娘
214 不用再怕骄阳晒蒸
217 当水仙花初放它的娇黄

附录

- 221 莎士比亚生平与创作年表

睦

戏

William Shakespeare

剧

旦



理查三世

作品提要

玫瑰战争末年，约克王族的爱德华四世推翻兰开斯特王族的亨利六世成为英格兰国王。爱德华四世的弟弟葛罗斯特公爵在助兄夺权的过程中，杀害了亨利六世及其儿子威尔士亲王爱德华，又用巧言令色打动原本痛恨自己的爱德华之寡妻安夫人，将其娶为妻。为了实现自己篡位的野心，葛罗斯特公爵在众人面前满口仁义道德，收买人心，背地里挑拨离间，无情诛杀异己。他在爱德华四世面前构陷三哥克莱伦斯公爵，致其下狱，并派杀手将其杀害。爱德华四世去世后，他抛弃曾经发过的誓言，残酷剪灭伊利莎伯王后的亲属、党羽利佛斯伯爵、葛雷勋爵、伏根爵士，诛杀不赞成其篡位的朝廷重臣海司丁斯勋爵，污蔑理应继位为王的爱德华四世之长子爱德华五世和幼子约克公爵是王后的私生子，将他们囚禁并最终杀害，遂篡位为理查三世。他的爪牙勃金汉公爵因其拒绝兑现篡位前的承诺起兵叛乱，被俘后亦被无情处死。为了巩固统治，理查三世打算迎娶爱德华四世之女为后，为此不惜秘密杀害王后安夫人。他的血腥统治终于导致众叛亲离，反抗力量聚集在里士满伯爵旗帜之下。决战前夜，所有被理查三世杀害的冤魂托梦诅咒他，同时祝福里士满伯爵。最终，理查三世兵败身死，里士满伯爵登上王座，是为亨利七世，他娶爱德华四世之女为王后，合并约克和兰开斯特两大王族，结束了玫瑰战争。

作品选录

第一幕

第二场 同前。另一街道

役吏们簇拥亨利六世棺具上，安夫人送殡致哀。

安 放下来，放下你们的光荣负担，假如棺木中也能包藏光荣的话，我好趁此为善良的兰开斯特的夭亡而一尽哀仪。可怜的主君呀，你的圣体已经冰凉！呀，兰开斯特王室的余灰残烬！你这副皇族血统的枯骨，滴血都已流尽！愿国法容许我呼唤你的精灵，请听我可怜的安为你哀号，我就是你遇了害的儿子爱德华的妻子，同一只毒手杀害了你父子二人！看哪，你身上的伤口破裂，英灵从这些裂缝中穿出，我一个弱女的热泪填敷不了你的满身创痛。呵！可诅咒的刽子手呀，是他戳开了你这些伤孔！可诅咒的狼心狗肺呀，是他干出了如此狠心的事！可诅咒的毒血儿呀，是他放干了你的圣血！愿这个万恶的祸首不得善终，他害死了你，带给我们无穷的灾难！愿他所遭受的毁灭比那些蛇、虺、蛛、蟾，或世上任何爬行毒虫所应得的结果更加残酷！愿他所生下的孩子是个流产怪物，不让它足月便仓促下地！愿他生就一副丑陋反常的狰狞面目，使那期待着的母亲一见就心生恐惧！愿这个人妖继承他自己的逆运！愿他所娶的妻房也因夫亡而受苦，比我因我夫和你两人的遇难所受的苦还要多！好吧，现在请你们将这神圣的负担从圣保罗教堂送往丘村安葬吧；可是你们如果很累，也不妨多作休息，好让我向故君亨利尽哀。

役吏们重拾棺具前进。

葛罗斯特上。

葛罗斯特 停一下，你们抬棺具的人，放下来。

安 是哪个魔术师唤出这个恶鬼来阻挡人间忠爱的大事呀？

葛罗斯特 混账的家伙，放下那棺具来；否则，凭圣保罗在此，你休想活命。

役吏 大人，请退后一步，让棺柩通过。

葛罗斯特 无礼的狗东西！我发号令，你就得站住。你若举起戈戟高过我的胸膛，让圣保罗作证，我要把你踢倒脚下，踩上你的身子，奴才，你好大胆。

役吏放下棺具。

安 怎么啦！你们发抖了？都害怕吗？呵，难怪，难怪，你们都是人，人的眼哪能经得起看魔鬼出现呢。滚开！你是地狱中的恶魔王，你的魔力至多不过残害了他的肉身，他的灵魂却不归你所有。快滚开去。

葛罗斯特 可爱的圣女，仁恕要紧，莫这样恶言恶语。

安 恶魔，上天不容，走开些，莫来寻麻烦；你已经把快乐世界变成了地狱，使人间充满了怒咒痛号的惨声。你如果愿意欣赏你残害忠良的劣迹，就请一看你自己屠刀杀人的这具模型。呵，看哪！大家来看故君亨利的创痕，看它们凝口又裂开了，鲜血又喷流了。你还有什么脸哪，你这个臭不可闻的残废，仅仅因为你站前一步，他那原已冷瘪的血管又鲜血奔流：是你的所作所为，反人性，反天意，引发了这股逆潮。呵，造物主呀！你创造了他的血，为他复仇；呵，大地呀！你吮吸了他的血，为他伸冤；若非天公以雷电击杀这个杀人犯，就让大地裂开，将他活生生吞进去，因为就是他那只接受地狱指挥的魔手闯下了这场惨祸，而贤君的滴滴热血已被地面吞咽尽了！

葛罗斯特 夫人，你全不懂得仁恕之道，讲仁恕就要以善报恶，以德报怨。

安 坏蛋，你既不懂天理，也不顾人情！任何一只猛兽也还有点恻隐之心。

葛罗斯特 我却完全没有，所以不是一只兽。

安 呵！妙呀，魔鬼也会说句真话。

葛罗斯特 更妙的是，天使也会这样发怒。圣洁无瑕的女界楷模，望你容许我从这些假设虚构的罪名中，来旁推侧引，以便洗雪我自身。

安 支离糜烂的男界毒疮，你该让我从这些彰明昭著的败迹中，来旁推侧引，以便咒骂你奴才。

葛罗斯特 你美色无限，真叫人夸也夸不完，还求你包容，给我充分时间来向你表白一番。

安 你丑恶万分，真叫人难以设想，凭你巧辩，也无从取信于人，除非你自缢身死。

葛罗斯特 我既如此无望，就只好自首请罪了。

安 你既不顾一切，玩忽人命，正该截断生路，以一死为报，才能赢得人们的饶恕。

葛罗斯特 姑且说我并未杀他们。

安 倒不如说他们没有被杀。可是他们确已死了，恶魔，凶手就是你。

葛罗斯特 我没有杀你的夫君。

安 那么他就还在人间啰。

葛罗斯特 不，他确已死去；是爱德华^①下的手。

安 这是从你那臭嘴里撒出来的谎言。玛格莱特王后亲眼看见你的利刃淋着他的血，杀气腾腾；你还拿起那凶器刺向她的胸膛，幸亏你两个哥哥把那刀头拨开了。

葛罗斯特 那是她的毁谤激动了我，她硬把我哥哥们的罪名套上了我的头。

安 是你自己的豺狼之心激动了你，你屠杀成性，心中别无善念。你究竟杀了这位君王没有？

葛罗斯特 我向你认罪。

安 你这才向我供认了，刺猬？好，我愿上帝应我所求，因你的罪孽而把你贬入地狱！呵！他是个何等温良而有德行的人呀。

葛罗斯特 天国收容了他，他正好为天帝效忠。

安 他已进天国，你却莫想进去。

葛罗斯特 他该感谢我，是我帮了他一手；因为他去天上比留在人间更加自在些。

安 可是你除了地狱就无处容身。

葛罗斯特 也还有个去处，只要你肯听我讲出来。

安 一个幽狱地牢。

葛罗斯特 你的闺房卧室。

安 不管你哪儿栖身，你休想安宁！

葛罗斯特 的确我不会安宁，夫人，除非我能一旦在你身旁休憩。

安 天知道。

葛罗斯特 我知道。可是，温良的安夫人，为了停止这场唇舌的交锋，而改用一种比较缓和的方式，我请问，我们王室的亨利呀，爱德华呀，都一个个夭亡，那首先惹起这祸端的人难道就不该和那动刀下手的人一并论罪吗？

安 祸根就是你，而干出这样滔天罪行的也是你。

葛罗斯特 原是你的天姿国色惹起了这一切；你的姿色不断在我睡梦中萦绕，直叫我顾不得天下生灵，只是一心想在你的酥胸边取得一刻温暖。

安 早知如此，我告诉你，凶犯，我一定亲手抓破我的红颜。

葛罗斯特 我怎能漠视美容香腮受到摧残；有我在身边就不会容许你加以毁损：正如太阳照耀大地，鼓舞世人，你的美色就是我的白昼和生命。